

La Voz de Guipúzcoa

Domingo 26 de Octubre de 1924

Diario Republicano

San Sebastián.—Año XL.—Número 14.574

Firmas de "La Voz"

SOBRE LO MERCENARIO

por R. Pérez de Ayala

Hablando de los frailes de la Merced, ¿cómo se debe decir: mercedarios o mercenarios? ¿Es indistinta una u otra forma? Admitida la tolerancia de las dos maneras, ¿cuál es la más conforme a la ley lingüística?

Tales son las interrogantes que se ha hecho y nos ha hecho a otros don Roberto Castrovido. (Repito lo que ya he escrito en anterior artículo: que todo lo que concierne a la propiedad de las palabras, importa sobremanera al buen asiento y prosperidad de las repúblicas.) El señor Castrovido se inclina por la variación "mercenario" fundándose, primeramente, en el uso y luego en una especie de razonamiento normativo "ad absurdum". Consideremos por orden estos dos fundamentos. En lo tocante al uso, Juan de Valdés, en su "Diálogo de la Lengua", advierte que la ley del uso, la ley consuetudinaria, prepondera en el castellano, que es un habla sin fijar; esto es, viva y con evolución, a diferencia del latín, idioma fijo, inmutable ya, o sea, muerto, en el cual prepondera la ley del arte. Desde el tiempo de Juan de Valdés acá, se ha ido fijando notablemente el castellano por ley de arte; por ejemplo, en la ortografía. En las hablas vivas, sin duda, el uso hace ley, a condición que no sea uso vicioso o abuso. Pero en las hablas vivas, constituidas ya en monumentos literarios clásicos, la ley del uso vulgar debe compaginarse en perfecta ecuación con la ley del arte establecido.

Mercenario alude a merced; es cierto. Pero no es menos cierto que mercenario, significando la persona que recibe o concede mercedes, pertenece a la ley castiza y centenaria del uso. En esto, el señor Castrovido está asistido de razón plena. Más aún: no es mercenario la derivación vulgar y mercedario la erudita, sino que, al revés, mercenario es el término erudito, tomado en derecho de la latinidad, en tanto mercedario es la formación vulgar, aunque con pretensiones pseudoeruditas y de falso rigor científico. En lo que el señor Castrovido carece de razón, es en su razonamiento "ad absurdum". Dice: si de los frailes de la Merced se debe decir mercedarios, de los de la Trinidad se diría trinitarios. No; porque tanto mercenario como trinitario son prestaciones latinas, y en latín trinidad es "trinitas", "trinitas", de donde "trinitarius", trinitario.

Veamos, ahora, de dónde viene eso de mercenario. Viene, evidentemente, de "merces", "mercedis", que en latín significa "salario, recompensa". Pero el derivado latino no es "mercedarius", sino "mercenarius", y mejor "mercennarius", porque "merces", salario, viene, a su vez, de "merx", "mercis", que significa mercancía, objeto de comercio; y así "merx", como "merces", son palabras ligadas a "Mercurio", apelativo del dios que preside las transacciones pecuniarias. Los frailes de la Merced, o mercenarios, eran los que comerciaban ("com-mercium", es decir, reciprocidad de "mercedes", o, lo que es lo mismo, mercancías y salarios o precios) con los infieles, rescatando cautivos, o, lo que tanto vale, comprando, con pecunia, mercancía humana.

Ved si es fascinante y provechoso penetrar en el sentido profundo y ascender por el abo- lengo de las palabras.

Para los latinos, el soldado era un mercenario, un asalariado, con lo cual se daba a entender, no sólo que recibía merced o salario del Estado, mas también que la ciencia y energía militares debían, en última instancia, estar al servicio de Mercurio y tener una finalidad económica. Esa idea, que se supone tan moderna, de que las guerras obedecen esencialmente a un motivo económico, no se les había escapado a los latinos.

Por otra parte, soldado y asalariado son sinónimos etimológicamente, en latín. Así como en castellano "soldado" viene de la paga que se le da al soldado, así en latín "salarium" quería decir, en sentido literal, el dinero concedido a oficiales y tropa para comprar sal; metáfora con que se designó la comida, de la propia suerte que, en los deberes de la

hospitalidad, brindar al extranjero con la sal era forma delicada de invitarle al mantenimiento del cuerpo. La moneda material del salario se llamó "stips", de donde "stipendium", estipendio, que quiere decir, únicamente, sueldo militar. Sueldo es otra palabra, en todos los idiomas donde consta, semejante a soldada. En el latín, como en los orígenes de las lenguas romances, lo militar y lo mercenario económico, son términos inseparables. Si a la palabra mercenario se le quiere dar un sentido despectivo, como opina el impugnador del señor Castrovido, eso ya no es cuestión filológica, sino de orden especulativo y ético, y allí cada cual con sus pareceres y simpatías.

Celebraré que estas elementales explicaciones, acaso sólo relativamente fidedignas, no desagraden del todo al señor Castrovido.

RAMON PEREZ DE AYALA.

(Prohibida la reproducción.)

Los impuestos de los yankis

Rockefeller paga siete millones y medio y Douglas 225.769

París, 25.

Comunican de Nueva York que los diarios publican una lista indicando el total de impuestos que satisfacen algunos multimillonarios y personalidades.

Figura a la cabeza de éstos Mr. John D. Rockefeller, que pagó el año último la cantidad de 7.435.169 dólares, ó sea más de 142 millones de francos.

Después viene Henry Ford, con 2.467.946 dólares. Los restantes ya van muy distanciados, pues el que paga más es Mr. Fleischmann, que satisface 627.834.

El boxeador Dempsey pagó 90.831 dólares y el celeberrimo actor cinematográfico Douglas Fairbanks, 225.769.

En Madrid

Huelga resuelta

(POR TELEFONO)

Madrid, 26.

Gracias a la intervención del alcalde de Madrid, conde de Vallellano, que ha presentado una fórmula que ha sido aceptada, ha quedado solucionada la huelga de los obreros de los talleres automovilistas de "Dion Boutón".

El gobierno del Directorio

Todas las secciones del Consejo de Estado están presididas por algún ex ministro

El Consejo Superior Ferroviario y los falsos rumores

(POR TELEFONO)

Madrid, 26.

LA ANEXION DE DEUSTO A BILBAO

Una comisión de representantes del Ayuntamiento y del vecindario de Deusto, estuvo ayer tarde en la Presidencia, visitando al vocal del Directorio, general Vallespina. A la salida dijeron los comisionados a los periodistas que el lunes facilitarán una nota relacionada con la anexión de Deusto a Bilbao.

MAGAZ RECIBIO ALGUNAS VISITAS

A media tarde, el marqués de Magaz, que se hallaba muy mejorado de su dolencia, recibió algunas visitas en su domicilio, sin que llegara a abandonar el lecho.

DEMANDAS LOCALES

Una comisión de Valmofado (Toledo) visitó ayer tarde en su despacho de la Presidencia, al secretario del Directorio, general Nouvilas, a quien los comisionados formularon peticiones de carácter local.

UN CAMBIO DE IMPRESIONES

Los vocales del Directorio, a primera hora de la noche se reunieron en la Presidencia, para cambiar impresiones y esperar la hora de celebrar la diaria conferencia con el marqués de Estella.

EL CONSEJO SUPERIOR FERROVIARIO

En la Presidencia se facilitó anoche la siguiente nota oficiosa:

"El Consejo Superior Ferroviario está realizando los trabajos necesarios para la implantación del nuevo régimen aprobado por real decreto de 12 de julio último.

En estos momentos y comb origen de las peticiones formuladas que afectan a este asunto que interesa a los elementos que con él se relacionan, conviene acoger con toda clase de reservas las noticias y rumores que con esta cuestión guardan relación".

DOÑA CRISTINA A SAN SEBASTIAN

Anoche, en el primer expreso, marcharon a San Sebastián la reina doña María Cristina y el archiduque Eugenio, que fueron despedidos por los reyes, una representación del Directorio, los marqueses de la Torrejilla, la duquesa de San Carlos, el gobernador, el alcalde, el jefe superior de Policía, el embajador de los Estados Unidos y numerosas personalidades de la aristocracia.

LAS SECCIONES DEL CONSEJO DE ESTADO
El Consejo de Estado, después de su organización, ha quedado constituido en la forma siguiente:

Presidentes. — El jefe del Gobierno y el señor Cortezo.

Sección de la Presidencia, Estado y Gracia y Justicia. — Presidente, don Antonio López Muñoz, conde de Muñoz; vocales don Pascual Amat, el Patriarca de las Indias, don Bernardino Melgar, marqués de San Juan de Piedras Albas y don Alvaro de Figueroa y Torre, conde de Romanones.

Hacienda y Trabajo. — Presidente, don Juan J. Ruano de la Sota; vocales, don José Gavilán, don Francisco Largo Caballero, don Felipe Clemente de Diego y D. Rafael Ureña.

Gobernación e Instrucción Pública. — Presidente, don Rafael Coello Oliván, conde de Coello de Portugal; vocales, don César Silió, don Elías Tormos y don Angel Fernández Caro.

Guerra, Marina y Fomento. — Presidente, don Dámaso Berenguer; vocales, don Juan Bautista Aznar, don Abilio Calderón, don Valeriano Weyler, don Juan Carranza Garrido y don José Cánovas del Castillo.

Los heridos de la guerra

El martes llegará a San Sebastián la cuarta expedición

En ella vendrá el teniente Muñoz Morales

Pasado mañana, martes, a las cuatro de la tarde, llegará a San Sebastián un tren militar conduciendo la cuarta expedición de oficiales y soldados heridos en la guerra de Marruecos.

Esta vez, la expedición constará de ochenta heridos. Entre ellos, vendrá el teniente del grupo de Regulares de Tetuán, número 2, don Juan Muñoz Morales, que ha quedado ciego, por pérdida absoluta de los dos ojos, en una de las últimas operaciones de la zona occidental.

El teniente Muñoz Morales, que se ha comportado heroicamente en diversas acciones, es huérfano de padres y carece de parientes cercanos. Por otra parte, su juventud—todavía no ha cumplido los veinticinco años—y sus relevantes condiciones personales, hacen más doloroso el caso de este muchacho, que aún no conoce toda la magnitud de su infortunio.

El secretario de la Cruz Roja, señor Uhaqón, nos pide que roguemos a cuantas personas han ofrecido automóviles para el traslado de heridos, que envíen sus coches a las tres y media a la estación del Norte, donde se les proveerá de los banderines correspondientes.

También suplica a los señores socios y camilleros de la benemérita institución que acudan con la debida antelación para proceder a la evacuación de los heridos.

Como ya dijimos, la reina Cristina, cuyo caritativo celo por atender a los soldados heridos y enfermos es altamente laudable, llegará hoy, con objeto de poder recibir a esta expedición del mismo modo que recibió a las tres anteriores.

El Banco Peninsular

Lluvia de denuncias

(ONOSEFTEL HOY)

Madrid, 26.

Continúan presentándose nuevas denuncias contra el Banco Peninsular Hipotecario.

Los defensores del gerente, don Gabriel Peñaña, y de los dos consejeros del mencionado establecimiento, que están presos y procesados, han presentado en el Juzgado del Centro escritos pidiendo la revocación o, en su defecto, la reforma del auto de procesamiento.

Enrique Goliau

Turrone y dulces, los más finos.

—ATAMENA. 2—

HABITAS

FINISIMAS, PARA COMER

Juan Mocoora - Aldamar, 6
SAN SEBASTIAN.

Hoy, domingo, 26 de Octubre

CAMPO DE ATOCHA A las 3 1/2 de la tarde.

SENSACIONAL PARTIDO ELIMINATORIO ENTRE LOS EQUIPOS

"C. A. OSASUNA" - "REAL SOCIEDAD"

(DE PAMPLONA) (DE SAN SEBASTIAN)

GRAN KURSAAL

HOY, DOMINGO 26 DE OCTUBRE

EN EL TEATRO

A las CINCO y MEDIA de la tarde y DIEZ y CUARTO de la noche

SEGUNDA JORNADA de la preciosa película, en nueve partes, titulada:

Cazando fieras en Africa (Con el rifle y la cámara)

(Sexta, séptima, octava y novena partes)

GRAN EXITO de la notabilísima bailarina española

Antonia Mercé, "LA ARGENTINA"

RESTAURANT-DANCING De 5 de la tarde en adelante, THE ARISTOCRATICO

Mañana, lunes, primera jornada de la película en dos jornadas, titulada "EL LEON DE VENECIA" y "LA ARGENTINA"